

УДК 821.111-94(73):636.7
ББК 84(7Coe)-44+46.73
P18

THE DOG LIVED AND SO WILL I
Teresa Rhyne

Copyright © 2012 by Teresa J. Rhyne. Originally published in the United States by Sourcebooks, an imprint of Sourcebooks, Inc. www.sourcebooks.com.

Райн, Тереза.

P18 Собака жива, и я тоже. История без слез о несносном бигле и его неудержимой хозяйке, которые отказались умирать / Тереза Райн ; [перевод с английского Н. Ю. Исаевой]. — Москва : Эксмо, 2023. — 288 с. : ил. — (Животные-звезды).

ISBN 978-5-04-154493-5

Эта воодушевляющая история о любви, надежде и смысле жизни тронет ваше сердце так же, как тронула сердца тысяч читателей по всему миру, что подтверждает более 1000 восторженных отзывов и первые места в рейтингах ведущих книжных магазинов. Вас очарует непоседливый бигль из приюта и его терпеливая хозяйка, которая готова жертвовать собственной репутацией ради своего питомца. Жизнь кажется адом, когда «поющий» на всю округу пес срывает романтическое свидание, пытается разрушить дом и выселить из него молодого человека. Но этим двоим предстоит непростой путь борьбы за жизнь, который они пройдут вместе, давая друг другу надежду на спасение от беспощадной смертельной болезни.

УДК 821.111-94(73):636.7
ББК 84(7Coe)-44+46.73

ISBN 978-5-04-154493-5 © Исаева Н.Ю., перевод на русский язык, 2023
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2023

ОТ АВТОРА

Я юрист, и моя работа — защищать невиновных (в том числе саму себя и моего издателя). По этой причине отдельные имена, кое-какие характеристики и точки на карте в моих мемуарах были изменены. Некоторые герои этой книги сочетают в себе черты сразу нескольких человек, а те или иные события состоят из нескольких происшествий, случившихся в разное время и в разных местах. Я объединила их ради связности повествования и для того, чтобы выставить себя наилучшим образом. Разговоры и события переданы так, как я их запомнила. Однако, прошу вас, не забывайте, что мне пришлось пройти курс химиотерапии, и кто знает, как это отразилось на моих мыслительных способностях...

*Посвящается Крису, который не просто делает так, чтобы мой стакан
всегда был наполовину полным, но и помогает мне его таким видеть.*

Мы — два койота, возносящиеся вверх, в то время как ноябрь опускается все ниже. Скоро наступят выходные, потом апрель, а там и лето близко, а после вновь опадут листья, и снова ноябрьские сумерки опустятся на землю. Несчастья обманчивы, душа моя, а будущее туманно, как и всегда, но прямо сейчас мы вдвоем делим это небо между собой и возносимся все выше и выше.

Маркус Пирсон

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|---|-----|
| От автора | 5 |
| 1. Багаж | 13 |
| 2. Человек находит друга | 28 |
| 3. Семейный выход в свет | 39 |
| 4. Бесцеремонные чужаки | 51 |
| 5. Вероятность ошибки | 63 |
| 6. Простолюдинка из Джерси | 74 |
| 7. Та еще стерва | 82 |
| 8. Сильные и независимые | 92 |
| 9. Начало сражения | 104 |
| 10. Возродиться из пепла | 114 |
| 11. Собака из «красной зоны» | 123 |
| 12. Любая другая собака | 134 |
| 13. Сильное подозрение на злокачественную опухоль | 147 |
| 14. Доктор Хорошая Карма | 158 |
| 15. Мокрая курица | 175 |
| 16. Ядерная медицина | 191 |
| 17. Игрок | 198 |
| 18. В поисках прикрытия | 208 |
| 19. Вечеринка | 220 |
| 20. Бигль-фест | 231 |
| 21. Побочные эффекты | 242 |
| 22. На краю обрыва | 252 |
| 23. Снова волосы! | 261 |
| 24. Прощай, рак! | 273 |
| Благодарности | 281 |
| Об авторе | 286 |

ЧАСТЬ

1



Глава 1

БАГАЖ

Думаю, мне все-таки не стоило просить его встретить меня в аэропорту. Он, наверное, решил, что я совсем отчаялась от одиночества. Ну, теперь-то уж поздно: он либо ждет меня в зале выдачи багажа, либо нет. Я вытащила свою сумку из отделения для ручной клади.

Новый страх прошел волной по всему телу: мало того, что я из интернет-кафе в Ирландии отправила ему электронное письмо о том, что скачаю, и попросила его встретить меня, так он еще мог прочесть его и с места не сдвинуться. Тогда будет совсем уж неловко. Что, если я зайду в зал выдачи багажа, а его там не окажется? Поездка домой на такси мне обойдется не так дорого, как психолог, которому я буду потом об этом рассказывать. Я двинулась по узкому проходу самолета, подталкиваемая нетерпеливыми пассажирами, которых в аэропорту наверняка кто-то с нетерпением ждал. Картонные таблички с именами, цветы, радостные улыбки, объятия... На их месте я бы тоже торопилась.

—У вас очень красивый шарф, — произнесла стюардесса с улыбкой. Даже несмотря на двенадцатичасовой перелет, она выглядела свежей и отдохнувшей.

—Спасибо, — я мельком глянула на свой длинный и яркий вязаный шарф. — Я купила его в магазине моего кузена в Атбое,¹ неподалеку от Дублина.

Может, эта стюардесса подвезет меня домой, когда я удостоверюсь в неизбежном?

¹ Атбой — поселок в Ирландии, находится в графстве Мит (здесь и далее прим. переводчика).

— В МаКэлхинни²? — в ее речи проскальзывал такой же ирландский акцент, как у моих кузенов.

— Ага. Приятно поговорить с тем, кто знает, — параллельно с разговором мне приходилось пропускать выходящих мимо людей.

— Прекрасное место. Столько красивых вещей! Шарф вам очень идет, — стюардесса искренне улыбнулась. — До свидания!

Скажу честно, от комплимента мне легче не стало. Как-то моя подруга Трейси сказала: чем лучше я выгляжу, тем с большей вероятностью со мной случится какая-нибудь беда. Получается, мой внешний вид не предвещает ничего хорошего. Опрятная внешность и внешняя собранность — верный признак того, что я вооружена и готова сражаться со своими ветряными мельницами. И если я выгляжу хорошо, то только потому, что на каком-то из жизненных фронтов я потерпела сокрушительное поражение.

За последние шесть месяцев я прошла через развод с мужем и смерть двух моих состарившихся собак. Поэтому я решила сбежать со своим двоюродным братом и двоюродной сестрой в Ирландию, якобы под предлогом празднования их сорокалетия. Понятно, что на самом деле это был обыкновенный побег от собственного одиночества. Так что да — согласно теории Трейси, я в эти дни должна выглядеть просто потрясающе.

Поездка удалась на славу и полностью оправдала ожидания. Я сбросила защитную скорлупу и приготовилась к началу новой жизни.

И все было бы просто замечательно, если бы не моя глупая просьба попросить парня, с которым я встречалась всего пару месяцев, встретить меня в аэропорту. Сказать откровенно, этих отношений даже быть не должно было: я ведь клялась, что завязала со свиданиями в целом и с мужчинами в частности. Теперь моя жизнь была тщательно спланирована, и романтические отношения остались в прошлом. Никаких новых привязанностей. Никогда.

Приблизившись к эскалатору, я сразу увидела Криса, ожидающего меня внизу. Его голубые глаза, обрамленные длинными ресницами, я заметила еще издали. Крис был высоким парнем с русыми волосами. В этот раз на нем была светло-голубая клетчатая рубашка. Моя любимая.

Я не смогла сдержать улыбки: он выглядел весьма привлекательно. Я скучала. Мне столько всего нужно было ему рассказать! Вот только

² Магазин в Баллибофи, графство Донегол. Самый большой универмаг в Ирландии за пределами Дублина.

примем вместе горячую ванну, разопьем бутылочку вина... впрочем, истории подождут. Как и мои планы на будущее, по всей видимости.

Сойдя с эскалатора, я сразу угодила в объятия Криса.



— После холодной Ирландии — самое то. Просто потряса-ающе! — протянула я, еще глубже погружаясь в ванну. Вода убаюкивала и покрывала мои телеса средних лет щекотными пузырьками.

Пока что воды набралось не так много — только до ключиц. Главное преимущество этой ванны заключалось в том, что она была огромной. У меня в доме была самая большая ванна из всех, когда-либо виденных мною. Она занимала бóльшую часть комнаты, поскольку была почти два метра в длину и полтора в ширину. Даже если бы мы с Крисом были долговыми баскетболистами, все равно легко поместились бы в ней, сидя лицом к лицу.

По бокам ванны было достаточно места для свечей и ведерка со льдом для шампанского.

— Устала? — участливо спросил Крис, наполнил мой бокал шампанским.

— Немного. Я поспала в самолете... Чтобы побыстрее восстановить режим и привыкнуть к другому времени, мне бы не засыпать еще пару часиков.

— Ну, с этим я могу помочь, — Крис наклонился, чтобы поцеловать меня.

— Я в тебе не сомневаюсь! — ответила я.

Крис игриво приподнял брови и откинулся назад.

— Расскажи, как съездила.

Мне нравилось, с каким интересом он слушает мои истории о путешествии в Ирландию, куда я ездила навестить семью своего деда. Я рассказала Крису о моем кузене Шеймусе, постоянно смешившем меня. Уверена, Крису он бы тоже понравился.

— На мой второй день в Ирландии я и еще пара родственников собрались поужинать в пабе. Кузина Коллин, с которой я путешествовала, сказала, что ее парень, который тоже ирландец, чуть позже присоединится к нам. Мой двоюродный брат не раз заговаривал с Коллин про этого таинственного ирландца, и в конце концов начал подозревать, что его попросту не существует. В паб этот парень так и не явился... В тот вечер к нам приехали еще родственники и друзья, но Таинственного ирландского бойфренда среди них не было. Мы два часа ждали столик, за которым бы уместилось четырнадцать человек. Ну или, выходит, тринадцать, потому

что даже спустя несколько пропущенных стаканов и телефонных звонков парень Коллин так и не объявился.

За ужин мы принялись только около одиннадцати вечера, и тогда Коллин извинилась и в очередной раз отошла позвонить.

Мой кузен Джей поинтересовался у моей кузины Клэр: «Так, значит, никто никогда не видел раньше этого типа, да?»

— Да. Она просто тянет время.

— Думаешь, его не существует?

— Если и существует, то он хр-ренов пр-ридур-рок! — шутливо прорычал Шеймус, брат Клэр. Я обожала его, в особенности из-за того, что он так выразительно и смачно ругался, как и многие другие мои ирландские родственники. Шеймус был для меня типичным ирландцем — высокий, бледный, рыжеволосый, с пристрастием к выпивке и несдержанными комментариями.

Когда Коллин вернулась к столу, Шеймус подошел к ней.

— На что ты тратишь свое время, сестричка? Ну, хорош, в самом деле... Этот ушлепок не придет.

— Может, что-то срочное на работе... Или он не может нас найти?

— Он гребаный водопроводчик! Че там у него может быть такого срочного, что нельзя по-бырому звякнуть? Это единственный паб во всей округе с названием «Инн Модерейшн»! Нашел бы, если б захотел найти!

Эти слова показались мне преисполненными мудрости, но Коллин не согласилась.

— Думаю, он в пути, но не может нас отыскать. Он не знает этот район и к тому же устал после работы, ясно тебе? Он говорил мне вчера, что хочет прийти, но ему может понадобится помощь с навигацией.

— Ну, блин! — Шеймус всплеснул руками. — Если мужик хочет найти женщину, то он полюбас найдет ее!

Я изо всех сил старалась подражать ирландскому акценту моего кузена при рассказе.

Мои старания оправдались — Крис расхохотался:

— Приколист твой Шеймус!

— Я тоже так считаю, — кивнула я. — Нужно зарубить себе на носу: «Если мужик хочет найти женщину, то он полюбас найдет ее!» С ирландским акцентом звучит еще лучше. Мы с Джемем постоянно потом повторяли эти слова.

— Безусловно. Это очень смешно! А ведь сколько правды заложено в этих словах, — Крис посмотрел мне в глаза. — Я ведь тебя нашел!

Я внезапно заинтересовалась доньшком бокала, да так, что принялась очень внимательно разглядывать его. Чтобы лучше было видно, вылила остатки шампанского в ванну.

Ведь у нас с Крисом обыкновенная интрижка. Интрижка для секса и веселого времяпрепровождения. Я определенно не тот человек, который нужен Крису. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. Ему было всего двадцать девять, а мне уже сорок один. Он жил в западном Лос-Анджелесе, в то время как я жила в куда менее модном месте почти на сто километров восточнее. Крис был молод, холост и хорош собой. Я же... ну, я была уже в возрасте, да к тому же, будем говорить честно, еще не до конца оправилась после развода. Второго по счету. Да, я — определенно не тот человек, который ему нужен.

Моя правая нога находилась в его руке, и он нежно массировал мою стопу, а после начал водить пальцем по ноге вверх-вниз, и я немного ослабилась. Все дело в сексе, и только. Ему нужно только это. И ничего страшного! Можно выдохнуть — так это еще меньше похоже на серьезные отношения, а в чем я по-настоящему хороша, так это в сексе. Ну, еще в математике — я легко определила общий знаменатель в обоих моих разводах. Дело в том, что браки окружающих меня в детстве людей не были счастливыми и все до единого развалились еще до моего совершеннолетия, поэтому мои неудачи не должны были стать для меня неожиданностью. Но они стали. Я была успешна во многих сферах жизни, но счастливый брак явно в них не входил.

Поэтому шесть месяцев назад, когда я ушла от второго мужа и переехала в арендованный таунхаус, я поклялась начать новую жизнь, которую в шутку прозвала Алфавитной.

Я решила, что, как и персонажу Стива Мартина в фильме «Придурок», все, что мне было нужно, — это В, С и D: книги, кофе и собаки.³ И больше ничего.

В — это книги. Под них я определила шкафы во всю стену в гостиной и во второй спальне, но книг оказалось так много, что они стояли стопками по всему дому. И теперь никто не говорил мне, что эти «пылесборники» занимают слишком много места.

С — это кофе. Я пила его литрами, и теперь никто не жаловался, что кофейная гуща попала в белую плиточную затирку и ее теперь не отмыть.

³ В — books (книги), С — coffee (кофе), D — dogs (собаки).

D — это собаки. До этого у меня было два бигля — Ришелье и Рокси. Я заверила юриста, у которого арендовала дом, что обязательно куплю новый ковер вместо уродливого зеленого, поскольку мои собаки были уже в возрасте и не всегда контролировали себя в плане естественных надобностей. На самом деле я, конечно, имела в виду исключительно свою неряшливость. Помимо всего прочего, собаки хороши еще и тем, что на них можно свалить кое-какие собственные недостатки, а они и слова поперек не скажут.

Приятель из колледжа убедил меня, что без горячительных напитков мне не выжить (для подобных советов и нужны приятели из колледжа, не так ли?). Поэтому в свою Алфавитную жизнь я добавила еще и А⁴ — для алкогольных напитков.

То есть для вина. И мартини. И коктейля «Маргарита» — без нее никак.

Итого — А, В, С и D. Я распределила свою новую Алфавитную жизнь, упаковала вещи и переехала, так что скрежет, который вы слышите, — не просто работа двигателя фургончика, несущего меня вперед; это хрипловатый смех судьбы надо мной.

В новом доме с собаками я провела семь недель — достаточно, чтобы установить время прогулок, приема пищи и распределить, кому какая часть дивана и кровати принадлежит.

К концу апреля у тринадцатилетнего на тот момент Ришелье случилось несколько приступов. В конце концов, рыдая и проклиная все на свете, я приняла решение его усыпить, зная, что так в первую очередь будет лучше для него.

В августе ветеринар сообщил мне, что у Рокси хроническая сердечная недостаточность. Так я лишилась своей второй собаки — вернулась домой и обнаружила ее на полу в гостиной перед книжным шкафом. Я тряслась в рыданиях, когда моя подруга Стейси везла меня к ветеринару. Тело Рокси лежало у меня на коленях. На обратном пути я свернулась калачиком на заднем сиденье ее машины и ревела еще сильнее.

В тот день по возвращении домой меня встретили лишь тишина и этот отвратительный зеленый ковер. Шел пятый месяц моей Алфавитной жизни, когда я лишилась одной из ее компонентов. Да, мне хотелось побыть одной, но это было уже слишком. Собаки всегда являлись неотъемлемой частью моей жизни. С ними меня связывали крепкие доверительные отношения, которые, в отличие от остальных, не разрушались. И вот я лишилась их тоже.

⁴ А — alcohol (алкоголь).